

Η Κυριακή Προσευχή, στην κατά Μακάρ Γεκμαλιάν τετραφωνική απόδοση, από την εκκλησιαστική χορωδία Λουσαβορίτς, του αρμενικού ναού της Αγίας Τριάδας, στη Ψαραγορά του Πέραν, στην Πόλη, υπό τη διεύθυνση του Αγκόπ Μαμιγκονιάν. Δείτε το βίντεο: <https://www.youtube.com/watch?v=48XsrX5QkEQ>

Ο κύριος Μαμιγκονιάν αποφοίτησε από το αρμενικό λύκειο Μελκονιάν στην Κύπρο. Είναι καθηγητής μουσικής στο κεντρικό αρμενικό λύκειο, Կτηρηնիակաւիւն, που βρίσκεται στον Γαλατά/Ղալաթա/Karaköy. Έχει και έντονες μουσικές δραστηριότητες και εξέδωσε CD με τη χορωδία του που ονομάζεται Լուսավորիչ/Φωτιστής.

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Hayr mer, vor hergins yes,

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

սուրբ եղիցի անուն Թն:
Surp yeghitsi anun k'o

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.

Եկեցե՛ք արքայութիւն Թն:
Yegetsè ark'ayut'yun k'o

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου.

Եղիցին կամք Թն
Yeghitsin gamk' k'o

Γενηθήτω τὸ θέλημά Σου,

որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Vorbès hergins yev hergri

ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Չհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր:
Izhats mer hanabazort dur mez aysor

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
Yev togh mez izbardiz mer,

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

որպէս եւ մեր թողութիւն մերոց պարսապանաց:
Vorbès yev menk' t'oghunk' merots bardabanats

ὥς και ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Եւ մի տանիւր զմեզ ի փորձութիւն:
Yev mi danir izmez i p'ortsutyun

Και μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

այլ փրկեա զմեզ ի չարէն:
Ayl p'rgia izmez i çarèn

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Το κείμενο είναι στο *գրաբար* δηλαδή στη γλώσσα που τυποποιήθηκε και κάπως δημιουργήθηκε μέσω της τυποποίησης οπότε μεταφράστηκε η Βίβλος στην αρμενική (περίπου 431 μ.Χ.) με το ειδικό αλφάβητο που εφευρέθηκε για αυτόν τον σκοπό (405 μ.Χ.) από μοναχούς υπό την αιγίδα του Մեսրոպ Մաշտոց.

Αυτή η προσευχή είναι πασίγνωστη και πολλοί άνθρωποι που δεν έχουν τυπική μόρφωση την ξέρουν απέξω. Οι γλωσσικές μορφές που δεν είναι πια αυθόρμητες δεν εμποδίζουν την κατανόηση. Κάποιος βαθμός γλωσσικής σύγχυσης δεν γίνεται αντιληπτό ως εμπόδιο ή ελάττωμα, ακριβώς όπως η εκκλησιαστική κοινή στο ελληνορθόδοξο πλαίσιο.

Βλ. με ευκαιρία του Νέου Έτους αυτή την ευλογία από το Λίβανο:
<https://www.aztagdaily.com/archives/421924>